



## Использование языка для специальных целей: особенности, проблемы, перспективы

**Аннотация.** Рассматриваются особенности, развитие и современные тенденции обучения иностранному языку для специальных целей студентов неязыковых факультетов Волгоградского государственного социально-педагогического университета с целью формирования выпускника, готового к иноязычной профессиональной коммуникации.

**Ключевые слова:** язык для специальных целей, профессиональная межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, профессиональная деятельность, интеграция языка и профессии, будущий специалист в области права.

**Раздел:** (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

В стране, в которой происходят социально-экономические преобразования, значительное внимание должно уделяться не только характеру этих изменений, но и подготовке кадров для успешного проведения данного процесса, так как только личность с высоким уровнем культуры и интеллекта способна успешно конкурировать в поликультурном и мультилингвальном сообществе людей. В процессе подготовки такого специалиста с наличием определенных общекультурных и профессиональных компетенций важную роль играет иноязычное образование, что влечет за собой повышения интереса к проблеме повышения качества преподавания иностранного языка в образовательной системе высшей школы.

Кроме того, Россия подписала Болонскую декларацию в 1999 году, что повлекло за собой постановку других целей и задач перед системой высшего образования. Знание иностранного языка (языков) является важнейшей составляющей стандарта образования наступившего века [1]. Процесс обучения в высшей школе направлен на подготовку специалиста компетентного, ответственного, свободно владеющего профессией, способного к функциональному использованию иностранного языка в бытовой, учебно-познавательной, социально-культурной и профессиональной сферах общения.

Использование компетентностно-деятельностного подхода, целью которого является формирование определенных компетенций, а не системы знаний, умений и навыков, открывает новые перспективы для успешного формирования у обучающихся способности выполнять различные виды деятельности, в том числе коммуникативную, сформировать «вторичную языковую личность» выпускника вуза, готового к профессиональной межкультурной коммуникации [2].

В Государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования для каждого из направлений подготовки перечислены ряд компетенций, которыми выпускник должен овладеть. Среди них есть, в том или другом описании, такая общекультурная компетенция, как «владеет одним из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность». Однако, следует признать, что уровень владения выпускниками иностранного языка довольно низкий и не соответствует современным требованиям общества и рынка труда [3].



Причин много, среди которых низкий уровень знаний, полученных в школе, предельно ограниченное количество часов, выделяемых на изучение иностранного языка в вузе, и ряд других причин. Однако, главной, на наш взгляд, является отсутствие учета специфики профессионального образования студентов, и как результат, отсутствие целенаправленности, которая является главной предпосылкой эффективности обучения иностранному языку. Именно по этой причине современная наука признала эффективность и целесообразность обучения языку специальности, или «языку для специальных целей» (Language for Specific Purposes – LSP в отечественной лингвистике, или ESP – в англо-американской варианте). Данное понятие не является новым в современной науке, и уже несколько десятилетий считается одним из главных направлений в отечественной и зарубежной лингвистике и методике преподавания иностранных языков. Появившись в 50-тые годы прошлого века в Великобритании и Америке в связи с необходимостью языковой подготовки иностранных студентов в университетах этих стран, а также с появлением большого количества эмигрантов, ESP стал основой для успешной социализации и трудоустройства данной категории граждан в иноязычное общество. Далее данный вопрос не раз становился в центр внимания ученых, и на современном этапе интерес к нему только возрастает. Предпосылками для заинтересованности в изучении такой разновидности языка как ESP являются:

- экономическая и культурная глобализация и глобальный рынок труда;
- активная миграция населения, и как результат, занятость в неродной языковой среде;
- возникновение новых профессий (life coach, home nurse);
- «пожизненное учение (long-life learning); исследование языка в разных сферах; роль языка посредника;
- компетентностный подход к обучению [4, 1–28].

Понятие «язык для специальных целей, мы определяем как организованный процесс реализации образовательного курса для будущих специалистов с целью формирования у них иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере. В зарубежной современной методике, язык для специальных целей подразделяется на язык для получения специального образования на иностранном языке (English for academic purposes); для осуществления успешной карьеры в выбранной профессиональной области (English for occupational purposes); для решения жизненно важных задач (English for individual purposes) [4, 1–28]. В отечественной литературе можно встретить следующую классификацию ESP: для учебных целей (English for Academic Purposes) и обучение, ограниченное профессиональными целями (English for Occupational Purposes). Эти группы имеют внутри следующие направления: подготовка к профессиональной (учебной) деятельности; подготовка в процессе профессиональной (учебной) деятельности; повышение квалификации [5]. От цели изучения ESP зависят и особенности изучения языка, среди которых можно отметить наличие значимых для изучающего задач, индивидуальных познавательных запросов, профессионального контекста деятельности. Особых характер обучению языку профессиональной деятельности придают использование особых методических приемов, нацеленность на формирование специальной коммуникативной компетенции, интеграция овладением языком и профессией, а также особое требование к преподавателю – его двойня квалификация.

При обучении возникают новые явления, перестройка всего процесса обучения. Информация, получаемая студентами, является не о языке, а на языке (information processing), а содержание становится не языковым, а профессиональным (content



learning) и содержит специфическую грамматику, лексические коллокации, фразовые глаголы и идиомы, профессиональные термины, сленг и жаргон, правила деятельности в определенном виде занятости. В то же самое время контекст не учебный, а профессиональный (context learning), овладение происходит не структурами, а речью в профессии (activity theory), и наконец, в процессе обучения формируется не языковая, а профессиональная компетентность (input – output specificity) [6, 145–163].

Роль студентов в процессе обучения ESP тоже меняется – из объектов обучения и воспитания они превращаются в субъектов обучения и одновременно становятся заказчиками образовательных услуг в связи с желанием успешно конкурировать на рынке труда, а также реализовать себя как личность. Также изменения требует и подготовка педагога, так как для преподавания ESP нужно не только знание языка и методики его преподавания, а также знания особенностей деятельности специалиста в профессиональной (не лингвистической и филологической) сфере.

Таким образом, учитывая интеграцию языка и профессии, появились такие направления в изучении как "Travelling" для туроператоров, особенности технического перевода для инженеров, аннотирования для журналистов, написания научных статей для аспирантов и многие другие разработки.

В то же самое время нельзя искусственно разделять два «вида» языка – для общих целей и для специальных. Безусловно, в программу обучения ESP входят ряд тем общего характера, например, общечеловеческие темы общения, бытовые темы общения или грамматические структуры общего назначения. Но программа для ESP должна отражать специальные области применения языка и сферы интересов, в ней должны использоваться нужные виды речевой деятельности в соответствии с выбранной сферой деятельности, грамматика выбранного жанра (например, используемая в рекламе) или описываться задачи общения (например, защита подсудимого в суде). Так же в программе ESP должен присутствовать «культурный» компонент, то есть при изучении языка, студенты должны погружаться в реалии других стран и овладевать особенностями профессиональных навыков при выполнении будущей деятельности (например, работа юриста в мусульманской культуре по законам Шариата отличается от западных традиций правосудия) [7].

Применяя теоретические знания о ESP на практике, в процессе обучения иностранному языку студентов факультета «Истории и Права» Волгоградского государственного социально-педагогического университета, помимо формирования правовой культуры и правосознания, студенты приобретают достаточное количество языковых и гуманитарных знаний, правовые убеждения, навыки самообразования, развивают критическое мышление, вырабатывают умение применять на практике полученные правовые знания.

Перемены, которые происходят в мире, мотивируют таких специалистов осваивать новую правовую реальность. Международные контакты и взаимодействие в области права порождает спрос на специалистов, владеющих иностранными языками, способных к юридически корректному поведению в условиях зарубежных правовых систем [8, 93].

Изучение тем и лексики юридического характера, познание особенностей юриспруденции в странах изучаемого языка, в том числе и в сравнении с действующим российским законодательством, позволяет значительно обогатить устную речь студентов, их вокабуляр, порождает высокую заинтересованность и положительную мотивацию к изучению иностранного языка. Таким образом, процесс обучения студентов, будущих специалистов в области права, происходит по формуле «Профессия через иностранный язык. Иностранный язык через профессию». Данная формула примени-



ма к обучению студентов любой специальности, и в частности к будущим специалистам в области права, при изучении иностранного языка которых, значительное внимание уделяться профессионально ориентированному регистру речи (ESP). Процесс обучения ESP обеспечивает интегративную связь языковой подготовки с профессиональной, формирование коммуникативной компетентности в учетом особенностей будущей профессии, повышает уровень мотивации, создает условия для реальной коммуникации в профессиональной деятельности как в России, так и за рубежом.

Основной целью обучения иностранному языку с юридической направленностью является приобретение студентами коммуникативной компетенции и знаний правового и социокультурного характера, позволяющих использовать иностранный язык в дальнейшей профессиональной деятельности. Коммуникативно-ориентированное обучение предполагает овладение всеми четырьмя видами речевой деятельности без дискриминации какого-либо из них с использованием методов, которые вовлекают студентов в активное, совместное и основанное на критическом анализе обучение. Среди тем, изучающихся в процессе подготовки, студенты имеют возможность узнать об особенностях работы законодательной, исполнительной и судебной властей Великобритании и США в сравнении с работой этих властей в России; функциях Парламента, Конгресса и российских органов власти; истории Конституции Великобритании, США и России; функциях Президентов и Премьер Министра этих стран, особенностях работы судов и их иерархии и другими темами. Для более успешного процесса обучения были созданы учебно-методическое пособие «Великобритания. США» (для студентов 1–2 курсов обучения) [9], и учебно-методическое пособие “Law and Order” (для студентов продвинутого уровня обучения) [10]. В данных пособиях используются значительное количество заданий, нацеленных на развитие коммуникативной компетенции студентов. Например, при рассмотрении темы “Children and Drugs” студентам предлагается следующий алгоритм работы на занятии:

## Leading in

1. **What do you know about drug addicts? State at least three facts.**

## Reading

2. **You are going to read a text about drug trafficking. Four sentences have been removed from the text. Choose from the sentences the one which fits each gap. Then explain the word(s) in bold and remember them.**

1. For example, a large, one million dollar cache of amphetamines was recently confiscated.

2. There are fewer and fewer drug rehabilitation centres, fewer doctors and less money to support the anti-drug program in Russia.

3. Thus, it became Russia's fate to confiscate one-sixth of all the narcotics that were confiscated in the world last year.

4. “One out of every 100 people in Russia now uses drugs, that is a total of 1.5 million people”.

More than 10 kilograms of raw opium were confiscated by **the Russian border patrol** during the last 24 hours from two **drug runners** who were carrying narcotics from Afghanistan to Tajikistan. As ITAR-TASS learned from Tajik Ministry of Security sources, this latest attempt at **smuggling** took place at one of the border patrol detachment sites.



Since the beginning of the year, Russian border guards have confiscated and destroyed more than a thousand kilograms of various narcotics, chiefly raw opium. On the Tajik-Afghan border **the political confrontation** between the Islamic opposition and the authorities in Dushanbe takes place **in the shadow** of the main narcotics smuggling routes.....

The decreed war on alcoholism enacted twenty years ago has resulted in an increase in the number of **drug addicts** today. In any case, that's what participants in a briefing by the Russian Ministry of Internal Affairs think.

.....And this number may double in the next few years. Urgent measures are needed in order to stop this from happening.

The Ministry of Internal Affairs has developed a federal anti-drug program with three main thrusts: **drug prevention**, **rehabilitation**, and a war against **drug production** and **trafficking**.

Things aren't going very well in the first two areas.....

As far as the war on drugs is concerned, the Ministry of Internal Affairs is making progress.

..... This is just one of the federal program's successes. They reported at the briefing that other results are also expected.

raw opium – опий-сырец

the border patrol detachment sites – участок погранотряда

## Vocabulary Exercises

### 3. Find the different word and explain why it is the odd one out as in the example.

drug prevention	drug using	drug production	drug trafficking
drug runners	drug addicts	pushers	traffickers
amphetamine	opium	heroin	hashish
to take away	to confiscate	to seize	to return
confrontation	fight	war	peace
route	way	road	street
to increase	to extend	to reduce	to raise

*To increase, to extend, to raise mean to make or become greater in size, degree or frequency, while to reduce means to bring down or lower.*

### 4. Fill in the appropriate word(s) from the list, then make sentences using the completed phrases.

cache, rehabilitation, anti-drug, border, narcotics, drug, urgent, to expect

..... of amphetamines

..... patrol

..... program

..... addicts

..... smuggling routes

..... centres

..... results

..... measures

## Speaking

### 5. Read the text again and answer the following questions. Use your answers as a plan to summarize it.



1. Where did the latest attempt at smuggling of narcotics take place?
2. How much various narcotics have Russian border guards confiscated and destroyed since the beginning of the year?
3. The decreed war on alcoholism has resulted in an increase in the number of drug addicts today, hasn't it?
4. How many people in Russia use drugs now?
5. What does a federal anti-drug program consist of?
6. Things aren't going very well in the first two areas, are they? Why?
7. What area is the Ministry of Internal Affairs making progress in?

## Reading

**6. Try to answer the following questions by guessing, then scan the text and find out if your guess was correct.**

1. Is there International War Against Drug Addiction Day?
2. Has the situation with drug anti-propaganda changed for the better since two years?
3. What is the average age of first-time users?
4. How many per cent of Russian youth will become drug addicts in the near future?
5. Who are worse: drug addicts or drunks?
6. Can a drug addict be completely cured?
7. Who is to blame: government or each individual citizen?

## **Drugs or life?**

Today is International War Against Drug Addiction Day. And it gives us occasion to remember that this misfortune is not private but universal, and one can't run away from misfortune.

Just two years ago, the topic was encountered just about everywhere. There were ads that explained the dangers of drugs in detail, films and posters. Today everything is different. Generally, information about drugs is relegated to conversations about the latest drug operation. There are no explanations. There is no propaganda. It's as if none of this exists: the drug problem, the 20 million Russian drug-users, the almost 60,000 drug-related crimes. The average age of first-time users is 14. The main reason is curiosity. "There's a new high and so forth. Well, I am simply able to stop in time. There's always the opportunity to get involved with this stuff." Well, no, it's always the end of you. For su-u-re."

According to the prognosis of experts, 40 percent of Russian youth will become drug addicts in the near future. There is no special agency for the detection of drug addicts. Rank and file Ministry of Internal Affairs workers also cannot brag about their successes.

Drug addicts are much worse than drunks because they simply can't be subdued. They're hard to predict. Bang! You're dead!

Medical statistics confirm that only one out of 1000 drug addicts can be completely cured. Each year there are 130,000 more addicts. Each year one hears less and less the public outcry that once shifted the blame for the problem from the government to each individual citizen.

You may say, "Well, it's everyone's personal affair". Is it an attempt to escape from reality? Yes, it often is. And what do you think, what's the possible price of this attempt? Maybe it's life itself.

## Vocabulary Exercises



## 7. Underline the correct words in bold.

1. We barely knew him and never had **cause/ occasion** to speak of him.
2. He's nothing but **trouble/ misfortune**.
3. Although my sister has **average/ middle** abilities, she is good at painting.
4. He has been given an **opportunity/ possibility** of going to Russia.
5. What shall I do with this **stuff/ material** from the cupboard?
6. It was an easy win for them so they could **praise/ brag**.
7. This man **won/ subdued** her heart easily.
8. It was very noisy outside, but they could hear a **shout/ outcry** in a distance.

## 8. Find the words in the text below that mean:

- bad luck, an unfortunate event
- to meet someone unexpectedly, to be faced with
- to pass (blame or responsibility) onto someone else
- eagerness to know or find out
- to put in a less important position
- to tell about in advance

## Speaking

### 9. Use questions from Ex. 6 as a plan and speak about the dangers of drugs.

## Writing

### 10. Match the beginnings with the endings, then choose the one relating to the topic "Drug" and write a story using the outline below.

The body of a 14-year-old boy has been found in Regent's park. It was discovered by a group of workers who reported to the police. The boy, later discovered to be Mark Down, a sixth year student of St. Margaret school, had died from an overdose	A neighbour looked at Jones and told me in a low voice that the people from Number 17 were on holiday. I arrested Jones and brought him to the police station.
"I saw a man on a ladder at the back of Number 17, Green Street. His behaviour was a little strange, so I called him. I asked him if that was his house. He said that it was his house, he couldn't find his key and he wanted to get in	When a chunk of debris was moved and I saw daylight, I knew I would be safe. As the policeman climbed down and hauled me out, I felt relief. Although my leg was hurting terribly, I was happy to be safe and sound.
Detective Wright was on afternoon patrol in a city when he saw two men standing at a corner. One of them passed a shop, looked at the window, went a short distance, and then returned to the window for another look	"Everything possible has been done to find who is responsible, and justice will be done," commented sergeant Brown. Police now plan to patrol the park to prevent any attempt of drug selling.
I went to work on foot that evening. As usual I went up to the second floor to get the cleaning stuff out of the cupboard. The building was empty and I figured that I could finish cleaning before 9 pm. Suddenly I heard a strange ticking noise	The officer followed them, searched them and found two revolvers. He took the men with the guns to a police station where they were charged with carrying the weapons

## Outline for writing s story

### Introduction

para 1 set the scene (the weather, time, atmosphere, people involved, possible feeling etc.)

### Main Body (includes 1–3 paragraphs)



ART 14762

УДК 378.147:811

para 2 incidents leading to the main event

para 3 the main event(s), people involved in, more details etc.)

## Conclusion

final para end the story (moods, consequences, people's reactions, feelings etc.)

Как видно из примера, каждый раздел состоит из заданий, при выполнении которых студенты получают знания и навыки определенных видов речевой деятельности и имеют практическую возможность применить их на практике, выполняя коммуникативные (устные и письменные) задачи. Таким образом, происходит формирование коммуникативной компетенции выпускника, что предполагает обновление содержания языкового образования с учетом профессионального и личностно-ориентированного подхода, усиление коммуникативной направленности языкового образования, обеспечение дифференциации и индивидуализации в обучении, внедрение современных педагогических технологий.

## Ссылки на источники

1. Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 29 декабря 2001 г. № 1756. – URL: [http://www.edu.ru/db/mo/Data/d\\_02/393.html](http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_02/393.html) [дата обращения: 30.06.2014].
2. Федорова О. Н. Компетентностно-деятельностный подход к обучению иностранным языкам в высшей профессиональной школе // Языковое образование в вузе / под ред. М. К. Колковой. – СПб.: КАРО, 2005. – С. 21–36.
3. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования по направлениям подготовки. – URL: <http://минобрнауки.рф/документы/924> [дата обращения: 30.06.2014].
4. Jeremy Day, Mark Krzanowski. Teaching English for Specific Purposes: An Introduction. Cambridge University Press. – 2011. – P. 1–28. – URL: <http://www.thecambridgetoolbox.org/english/resource-box/business/articles/espbooklet.pdf> [дата обращения: 28.06.2014].
5. Малетина Л. В., Матвиенко И. А., Сипайлова Н. Ю. Иноязычное образование в неязыковом вузе – развитие, проблемы, перспективы // Известия Томского политехнического университета. – 2006. – Вып. № 3. – Т. 309. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnoe-obrazovanie-v-neyazykovom-vuze-razvitiye-problemy-perspektivy> [дата обращения: 23.06.2014].
6. Stevens P. Special purpose language learning: A perspective // Language teaching and Linguistic. Abstracts. – 1977. – № 10. – P. 145–163.
7. Мильруд Р. П. Материалы вебинара «Преподавание английского языка в профессиональном контексте». – URL: <http://lingva.volsu.ru/2014/04/webinar-milrud/> [дата обращения: 22.06.2014].
8. Матвиенко Л. М. Правовое воспитание старшеклассников в процессе изучения дисциплин гуманитарного цикла: дис. ... канд. пед. наук. – Волгоград, 2004. – С. 93.
9. Матвиенко Л. М. Великобритания. США: учеб.-метод. пособие для студ. по спец. «Юриспруденция» на англ. яз. – Волгоград: Перемена, 2006. – 74 с.
10. Матвиенко Л. М. Закон и порядок: учеб.-метод. пособие для студ. по спец. «Юриспруденция» на англ. яз. – Волгоград: Перемена, 2007. – 136 с.

**Lyudmila Matviyenko,**

*Candidate of Pedagogical Sciences Associate Professor Foreign Languages*

*Department Volgograd State Social-Pedagogical University, Volgograd*

[matviyenkolm1@rambler.ru](mailto:matviyenkolm1@rambler.ru)

## Using Language for Specific Purposes – Peculiarities, Problems and Prospects

**Abstract.** Features, evolution and modern trends of Language for Specific Purposes teaching students on non-language faculties of Volgograd State Social Pedagogical University are discussed to form a graduate ready for professional foreign language communication.

**Key words:** language for special purposes, professional intercultural communication, communicative competence, professional activities, language and profession integration, a future professional in the field of law.

## Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»

ISSN 2304-120X



3 3



9 772304 11201421